

*sauros*, XXI, 1966, págs. 341-342), y en cuanto a la *s* apicoalveolar en Colombia, parece ser Caldas, y no Antioquia, la región donde predomina. Otros rasgos generales, nacionales o regionales los presenta Moreno de Alba según Cárdenas, Canfield, Resnick y otros estudiosos.

VI. "La gramática", págs. 163-189. — También aquí lamenta el autor la escasez de estudios de alcance continental y, en general, "lo raquítrico de las observaciones gramaticales"; y considera como fenómenos dignos de estudio en la gramática del español americano, el uso de *ustedes* por *vosotros* y las formas verbales correspondientes; el voseo (sobre el que ofrece datos históricos, de distribución geográfica y diastrática), la ausencia de leísmo, loísmo, láismo, los valores de las formas verbales (perífrasis de futuro y otras, oposición *canté* - *he cantado*, formas del subjuntivo, etc.), y "Otros fenómenos morfosintácticos" (en el género y el número, los pronombres, verbos reflexivos, adverbios y locuciones adverbiales, construcciones preposicionales).

VII. "El léxico", págs. 190-213. — Destaca la abundancia de trabajos léxicos particulares pero también la escasez de obras generales, y examina brevemente el concepto de 'americanismo', el arcaísmo o pseudoarcaísmo, los marinerismos, anglicismos y ejemplos de otros extranjerismos.

A pesar de algunas insuficiencias menores en la bibliografía, esta obra es un sumario ponderado y en general muy actualizado de los asuntos que suelen tratarse alrededor del tema 'español de América'. Respecto al título de la obra no encuentro convincentes los argumentos del autor para hablar de español *en* América en vez de español *de* América (cuestión de preferencias individuales aunque no sin consecuencias en el manejo de la disciplina).

José Joaquín Montes Giraldo

Instituto Caro y Cuervo.

MIHAELA BÎRLĂDEANU, M. ILIESCU, LILIANA MACARIE, IOANA NICHITA, MARIANA PLOAE-HANGANU, MARIUS SALA, MARIA THEBAN, IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU, Coordonator: Marius Sala, *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, Bucarest, Universitatea Bucuresti, Institutul de Lingvistică, Editura Științifică și Enciclopedică, 1988, 629 págs.

El objetivo básico de esta nueva obra de los colaboradores del Instituto de Lingüística de Bucarest se señala en la Introducción, pág.

12: "*Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice* se distingue de obras anteriores por el hecho de ser la primera investigación que se propone establecer para cada lengua románica, con base en una metodología común, el inventario de unidades representativas de todo el vocabulario seleccionadas por aplicación de unos y los mismos criterios". La investigación busca "eliminar en lo posible el carácter relativo de los resultados de investigaciones precedentes. A causa de que la fórmula ideal de una tal investigación — el análisis del vocabulario en su totalidad — no puede realizarse por motivos evidentes [...] nos hemos propuesto limitarnos al análisis de un fondo más reducido desde el punto de vista cuantitativo pero con valor funcional particular obtenido mediante aplicación de los mismos criterios a todas las lenguas romances" (pág. 11). La introducción sigue explicando los procedimientos de selección: para las lenguas que disponen de diccionarios de frecuencia de la serie de A. Juilland (francés, español, rumano e italiano) se escogieron las 2.000 palabras más frecuentes de cada lengua; para el catalán una lista de frecuencia y para el portugués una encuesta personal sobre lengua hablada; al lado del criterio de frecuencia se utilizaron los criterios de poder de derivación y amplitud semántica (mínimo cinco sentidos, menos para algunas lenguas menores — sardo y retorromano — para las que hubo de reducirse este límite); no se tuvieron en cuenta sentidos regionales, anticuados o muy técnicos. La inclusión de los criterios de poder de derivación y amplitud semántica se justifica, según los autores, por la insuficiencia del solo criterio de frecuencia para hallar un vocabulario efectivamente representativo.

"La obra tiene dos partes. En la primera se presentan los VR de cada lengua romance en orden (aproximativo de oriente a occidente): rumano, sardo, italiano, francés, occitano, catalán, español y portugués. Cada capítulo comprende una introducción en la que se discuten problemas relativos a la investigación en la lengua respectiva (aplicación de criterios de selección, fuentes de materiales, etc.). Sigue una tabla que comprende en orden alfabético los términos seleccionados, con indicación, en cada caso, de parte de la oración, origen [...], a qué criterio responde el respectivo término [...]. La segunda parte, reservada al comentario románico general, se propone completar la imagen que tenemos hasta ahora de las diferencias y semejanzas entre las lenguas romances, lo que es tanto más importante por cuanto hasta ahora en la lingüística románica se ha insistido más en las diferencias entre las lenguas romances determinándose la especificidad de cada una en función de los influjos recibidos. Pero el análisis del VR románico muestra que ellas se diferencian esencialmente por el modo en que cada una desarrolla de modo propio el léxico heredado del latín" (pág. 17).

Viene luego la parte dedicada a cada lengua de acuerdo con las directrices expuestas en la Introducción y que acaban de resumirse. Se comienza con el "Vocabular reprezentativ al limbii române (VRR)", págs. 19-79; explicaciones preliminares, inventario o lista de las palabras (págs. 20-42) con indicación de parte de la oración, etimología, criterio de selección (uso, ámbito semántico, derivación); sigue una serie de comentarios al vocabulario presentado: modo en que las palabras responden a los criterios de selección (si responden a uno solo de los criterios, a dos o a los tres), estructura morfológica (partes de la oración representadas), estructura etimológica (fuentes: latín, formación interna, eslavo, etc.) con indicación del porcentaje de cada fuente etimológica. Varios cuadros ofrecen una estadística detallada de fuentes etimológicas y clases morfológicas (partes de la oración) según los grupos de palabras por criterios de selección. De modo similar se presenta el vocabulario representativo de la lengua sarda (págs. 80-123) con las peculiaridades que ya se mencionaron, como la no inclusión del criterio de uso o frecuencia; lo referente al italiano ocupa las págs. 125-184; al retorromano, las págs. 185-262; al provenzal u occitano, págs. 263-316; al catalán, págs. 317-368; al español, 369-425; al portugués, 426-482.

La segunda parte, de carácter comparativo, como ya se dijo, examina la forma como se adaptaron los varios criterios a las necesidades de cada lengua; las dimensiones de los inventarios de los nuevos VRRom (entre 2.611 palabras para el español y 1.012 para el retorromano); la repartición de las palabras por los criterios a los que responden; la estructura morfológica del VRRom (Vocabulario representativo romance) con indicación del peso relativo de cada clase morfológica en cada VRRom; la estructura etimológica del VRRom (fuentes etimológicas del VRRom en que aparecen, peso relativo en cada uno, etc.); comparación con estudios etimológicos similares; principales categorías etimológicas (elemento latino heredado, préstamos interrománicos, sustrato, etc.). "La dinámica del vocabulario románico representativo" (págs. 548-577) se propone "hacer un análisis partiendo de la situación en latín para comparar palabras que se suponen hacían parte del vocabulario de base del latín con elementos heredados en los vocabularios representativos de las lenguas romances actuales" (pág. 548); como conclusión de esta parte se dice que "El análisis de la repartición de las voces heredadas del latín en las lenguas romances pone en evidencia una categoría de palabras no destacada en estudios anteriores sobre el léxico romance: se trata de la categoría de palabras panrománicas en el nivel del VRRom, constituida de 98 unidades que representa la parte más importante del vocabulario romance heredado del latín. Ella conforma el elemento de estabilidad en el léxico romance" (pág. 577).

El "Incheiere", págs. 578-579, sintetiza las perspectivas que este estudio ofrece para nuevas investigaciones, ya sean sobre el conjunto románico o bien sobre cada lengua en particular: comparación del léxico de dos o más lenguas, análisis onomasiológicos, reconstrucción de un VR común, etc.

Un Anexo, págs. 580-625, trae una muy útil lista de palabras latinas heredadas en diversas lenguas románicas que se han seleccionado en sus vocabularios representativos.

Sin duda alguna, este cuidadoso y detallado análisis del léxico romance será, como lo expresan los autores, fuente de nuevos estudios; y sus posibles fallas e insuficiencias a que también se refieren los autores, se irán corrigiendo para hacer de él una obra de referencia básica en los estudios romances. Leí toda la lista de palabras españolas con algún cuidado y sólo una o dos de ellas me parecieron desconocidas, lo que es un buen índice de la auténtica representatividad del léxico ofrecido. La edición es muy nítida, y contiene erratas en cantidad mínima.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

HUGO KUBARTH, *Das lateinamerikanische Spanisch*, München, Max Hueber Verlag, 1987, 216 págs.

"Este libro se destina a todos los que desean tener un conocimiento básico de las características del español en Latinoamérica y del estado de su investigación, pero que por la deficiencia en la bibliografía lo encuentran difícil o aun imposible" (Vorwort, pág. 7).

El libro se divide en dos partes: la primera, de Observaciones generales, trata sobre la importancia lingüística del español americano y sobre la necesidad de un mayor y mejor estudio de él, sobre el problema de la unidad o disgregación del español americano, las dificultades de su investigación (gran extensión, gran variedad idiomática de América), los ensayos de investigación lingüística en Hispanoamérica y sus temas principales (base lingüística, problemas de contacto, influjos exógenos, migraciones); sobre algunos caracteres generales del español americano en fonética, morfosintaxis, léxico, geografía lingüística y clasificación dialectal, y sobre problemas idiomáticos de contacto (lenguas indígenas, europeas, africanas, criollas). La parte II, dedicada a observaciones sobre países o zonas en particular, trata de Méjico,